

铁凝在韩国——交流活动、作品译介、学术研究

Tie Ning in Korea: Literary Exchange, Translation, and Scholarship

朴宰雨（Jae Woo Park）

内容摘要：本文沿“交流—译介—研究”的轴线，系统勾勒铁凝与韩国相关的文学轨迹。文本层面以《铁凝日记——汉城的事》（2004）为跨文化观察的起点；制度层面追踪“韩中文人大会”（2007/10/12）与“东亚文学论坛”（2008/2010/2015/2018）的机制化运作，呈现由个人经验迈向多边平台的路径。译介层面梳理2002-2023年的韩译链条，强调期刊专号、论坛文集与出版社之间的协同承载。学术研究层面将韩国学界相关成果划分为：介绍与概括期—专题深化期—多元拓展期，重点涉及城市/性别、家庭话语、罪叙事、生成、生态女性主义与翻译学等议题。结语指出接受史、译介取向分析与制度性档案方面的研究空间。本文以“文学为媒介、译介为桥梁、论坛为框架”的三重分析视角，为观察东亚文学跨国流通提供一种范式及可操作的实践启示。

关键词：铁凝；韩国；中韩文化；译介；学术研究

作者简介：朴宰雨，陕西师范大学人文科学高等研究院特聘研究员、韩国外国语大学荣誉教授，主要研究方向为鲁迅与中国现当代文学、韩中比较文学等。

Title: Tie Ning in Korea: Literary Exchange, Translation, and Scholarship

Abstract: This paper reconstructs Tie Ning's Korea-related trajectory along an exchange–translation–research axis. On the textual side, *Tie Ning's Diary: Affairs in Seoul* (2004) inaugurates a cross-cultural vantage point; on the institutional side, the “Korea–China Writers’ Congress” (October and December 2007) and the “East Asia Literary Forum” (2008, 2010, 2015, 2018) exemplify a shift from bilateral encounters to a multilateral platform. The Korean translation chain (2002–2023) took shape through the synergy of special journal issues, forum anthologies, and publishers. Korean scholarship, evolving from an introductory/synoptic phase to phases of thematic deepening and diversified expansion, has addressed urban and gender questions, family discourse, crime narratives, becoming, ecofeminism, and translation studies. The conclusion identifies lacunae in reception history, translation-oriented analysis, and institutional archives, and calls for comparative reception studies and a documentary history of the Forum. Positioning literature as

a medium, translation as a bridge, and the forum as a framework, the study offers an observable paradigm for the transnational circulation of East Asian literature.

Keywords: Tie Ning; South Korea; China-Korea culture; translation of works; scholarly research

Author: Jae Woo Park is Distinguished Research Fellow at the Institute for Advanced Studies in the Humanities, Shaanxi Normal University (Xi'an, 710119, China); Honorary Professor at Hankuk University of Foreign Studies (Seoul 02450, South Korea). His research focuses on Lu Xun and modern/contemporary Chinese literature, as well as Korea-China comparative literature (Email: pjw9006@hanmail.net).

一、序言

铁凝以纯文学创作奠定坚实根基，后荣膺中国作家协会主席。2008年，笔者应邀参与《世界当代华文文学精读文库》（中国香港明报出版社／新加坡青年书局）的编选工作。该文库收入铁凝作品，同时亦收录王蒙、莫言、余华、王安忆、高行健、刘再复、余光中、陈映真等大家的代表性文本；铁凝之作的入选，进一步印证了她在中国当代文学与世界华文文学格局中的重要地位。

铁凝的创作生涯几乎与改革开放后中国文学的整体进程同步开启。1974年，她创作处女作《会飞的镰刀》，并于翌年出版。受父亲“中国作家是理应了解农村的”（铁凝，53）的勉励，1975年高中毕业后，她赴保定农村下乡插队四年。这段深入乡土的经历深刻塑造了其写作伦理，并为其现实关怀奠定了坚实底色。其后，她凭借《哦，香雪》（1982）等中短篇小说确立文坛声誉，先后推出四部长篇小说：《玫瑰门》（1988）、《无雨之城》（1994）、《大浴女》（2000）、《笨花》（2006）。同时在散文领域亦有建树，如《何不就叫杨绛姐姐》（2016）等作品，进一步拓展了其叙事维度。

中国学界多以“执着于女性心灵世界的探索”和“深厚的历史感与人文情怀”概括铁凝的美学旨趣，并将其整体创作视为一部“女性心灵史”。¹置于“新时期以来各种文学潮流此起彼伏”的语境中，铁凝始终坚持“不去追逐所谓的大的文学主流，当然也不刻意回避”，“不去迎合，也不去媚俗”，“只是从自己的感受出发”（王志华 3）的创作立场，并“以‘双重性别’的视角考察男权文化中人类的生存状态”（梁勇 66），由此在伦理困局、人生纠葛、历史阴影与日常情感等维度上，形成温润而锐利的独特叙事风格。正因此，评论家指出：“她与新时期文学的现代性追求存在着一种更深刻的默契”，“她的创作既得到文坛主流的支持，也为纯文学所认可，同时又受大众读者喜爱”（闫红 4）。

¹ 参见孟贵蕴：“女性心灵的追索——铁凝创作综论”，《理论学刊》10（2005）：122。

铁凝与韩国渊源深厚。1992年中韩建交后，她于1994年结识两位韩国美术界人士；其后于1998年、2002年、2003年三度随父亲铁扬访韩。尤以2003年为甚，为协助父亲筹备画展，她在韩停留42日，并据所见所感记下43则日记，后结集成《铁凝日记——汉城的事》（2004）。该书以细腻温婉的日常视角与精深的人文观察呈现当代韩国社会与文化，兼具“知韩”与“解韩”的功能。2005年8月，她借由河北省作家协会与韩国作家团体合作的契机，于元氏县为金学铁、金史良两位抗日作家立“抗日文学碑”，此举令许多珍视民族情谊的韩国人士深受感动。

2007年1月，笔者受韩国大山文化财团委托，经莫言引荐结识铁凝，并据此推动中国作家协会与该财团建立合作关系。其后，铁凝积极推动“韩中文人大会”和“东亚文学论坛”的机制化运作，有效促进东亚文学对话由双边拓展至多边、由偶发走向常态化。然而，关于其作品在韩译介与韩国学界相关研究的系统梳理，长期阙如。本文立足上述背景，拟从“文学交流—作品译介—学术研究”三个维度加以整合性梳理与评估。

二、文学交流活动

铁凝与韩国的文学交流活动，可划分为三个递进层级：其一，作家个体层面的跨文化书写与公众形象塑造；其二，“韩中文人大会”的双边制度化实践；其三，中韩日“东亚文学论坛”的多边机制建设。

第一层级是作家个体层面的跨文化书写与实践。访韩后出版的《铁凝日记——汉城的事》，作为铁凝个人的跨文化实践，以日记体实录访韩见闻。书中主体内容源于她与父亲接触的韩国画家、艺术家及文化人士。其日记标题（如“韩国人与友情”“展览与绘画”“美食与消毒习惯”“温突体验”“北朝鲜画家与油画”“整形话题”“企业管理者”“乡间餐馆”“女教授”“仁寺洞的天才”等）聚焦文化议题，通过生活切片与即兴感悟呈现文化肌理，摒弃宏大叙事而着力微观透视。书中穿插铁扬油画作品，形成图文互文，强化了现场感。该游记被视为跨文化书写的典范，有效消解了中韩彼此间的刻板印象，彰显温和而持久的文化对话价值。

第二层级体现为“韩中文人大会”的建立，标志着双边交流走向制度化。这一机制最初由韩方提倡。2006年末铁凝就任中国作协主席后，经笔者协调，中国作协与韩国大山文化财团建立合作关系。¹2007年10月（首尔／全州）与12月（北京／上海），双方相继举办两届“韩中文人大会——从长江到汉江，从汉江到长江”。10月首尔会议以“现代与我的文学”为主题，中方由张炯率团，成员包括莫言、舒婷、陈应松、曹文轩、杨少衡、井绪东、何向阳、储福金、张庆国、崔红一、段崇轩、黄仁柯、夏辇生、金仁顺、李霄明、吕霞、李锦琦等；

¹ 参见 朴宰雨：“亲历韩中学术、文学与文化交流三十年”，《跨越三十年：中韩民间交流与探索》，韩国中国商会编，北京：中国商务出版社，2023年，第179-180页。

韩方由高银率团，成员包括金光圭、安度显、郑洋、郑浩承、金衍洙、金原一、金仁淑、申京淑、殷熙耕、黄皙暎、金进经、郭孝桓、朴宰雨、柳中夏等。铁凝虽未出席10月韩国论坛，但在会议议题设计、代表团构成与成果传播等方面发挥了主导作用。在12月的中国论坛上，铁凝亲临现场并主持。大会聚焦面对面交流与经验性议题，贯通“现实关怀—美学探讨—出版传播”链路，开创了中韩文学常态化协作的新范式。

第三层级是与韩、日合作推进“韩中日东亚文学论坛”的多边制度化建设，致力于构建东亚文学共同体。基于中韩双边交流成果，经韩方提议与三方磋商，中日韩三方经过努力成立“东亚文学论坛”组委会。自2008年起，论坛在三国定期轮值举办¹：第1届（2008年）以“现代社会与文学的命运——东亚与外部世界”为主题在韩国首尔与江陵举办；第2届（2010年）以“驶向21世纪的文学之海！如何书写当今的东亚”为主题在日本北九州举办；第3届（2015年）以“现实生活与创作灵感”为主题在中国北京与青岛举办；第4届韩（2018年）以“心灵的纽带：传统、差异、未来及读者”为主题，在韩国首尔与仁川举办。

首届论坛参会阵容彰显其区域代表性：韩方代表团由崔元植领衔，成员包括柳宗镐、郑玄宗、崔允、金衍洙、黄皙暎、吴贞姬、林哲佑、罗喜德、申京淑、成硕济、郭孝桓、朴宰雨等；中方代表团由铁凝率领，成员含莫言、季红真、王宏甲、孙甘露、苏童、李敬泽、孙惠芬、许龙锡、韩石山、雷抒雁、李锦琦等；日方代表团由岛田雅彦带队，参与者有川村湊、平出隆、青山真治、松浦理英子、津岛佑子、平野启一郎、星野智幸、茅野裕城子等。此次会议汇聚三国核心文学力量，标志着东亚文学交流平台的正式确立。该机制通过定期会议、组织公开讲座及推动媒体传播，建构起稳定的多边对话框架。论坛议题广泛涵盖：现代社会与文学命运的关联、东亚文学创作方法论、创作灵感来源，以及东亚文化共同体精神纽带等核心命题。在实践层面，论坛使“互鉴—对话—共识”由理念转化为可操作的行动机制。铁凝在跨机构协调、达成议题共识及公共表达方面发挥了关键作用。

总之，个体维度的温情书写与制度维度的稳定平台形成了结构性互哺。这一多层次交流不仅有助于消解中韩公共舆论场中的他者化叙事，也促使三国作家超越单一的民族文学视野，转向区域文学的整体观照。由此，既深化了东亚文化互鉴精神，也提升了东亚文学共同体意识。

三、作品翻译

关于铁凝作品的海外传播，王玉在指出，21世纪以来其作品译介数量和关注度显著提升，传播地域持续扩展，但整体接受度仍有待提高。²根据其

1 依照当届、次届及其次届主办国的先后顺序排列各国名称。

2 参见王玉：“铁凝小说在海外的译介与研究”，《当代作家评论》2（2020）：179。

2016 年的统计数据，铁凝作品的外译种类分布依次为：英文（14 种）、越南文（12 种）、日文（4 种）、法文（4 种）、韩文（2 种）、土耳其文（2 种）、俄文（2 种）、意大利文（1 种）、西班牙文（1 种）、泰文（1 种）、波兰文（1 种）。王玉特别强调区域不平衡现象：“进入 21 世纪，西方出版媒体的自主引入才逐渐增多。而东南亚地区各国、日本、韩国一直以来基本由当地出版媒体自主引入，图书的推介也能及时跟进，对作品的传播与接受起到了很好的促进作用”（182）。需指出的是，该统计中韩译本仅列 2 种存在缺漏：2002 年短篇小说《意外》韩译本已刊发，2008 年短篇小说《逃跑》韩译本出版；此外还应补充长篇小说《无雨之城》（2007 年）与《大浴女》（2008 年）韩译本的出版信息。

综合来看，铁凝作品在韩国已形成“短篇—长篇—选集短篇—论坛散文—又短篇—再长篇”的历时性译介链条，呈现出内容、体裁与传播路径的多维协同：

1、《意外》（短篇，1998/ 朴宰雨译），刊载于韩国《现代文学》（《현대문학》）“中国文学专号”（2002.1）。作品取材山村生活，以精巧结构与温暖笔法书写命运反转，开启了铁凝作品韩译的先河。

2、《无雨之城》（长篇，1994/ 金泰成译，2007 年出版）。小说揭示城市官场生态中的权力结构、伦理困境及个体私欲与社会角色的冲突，叙事冷静细腻，市场反响平稳。

3、《逃跑》（短篇，2003/ 朴宰雨译），收入韩文版选集《吉祥如意：中国当代中短篇小说选》（《만사형통 — 중국현대소설선》，2008）。该选集系统呈现了改革开放后中国城乡及边疆多元生活图景。2014 年，该小说节选入选韩国高中语文教材，标志着其进入“公共教育—文化记忆”传播通道。

4、《大浴女》（长篇，2000/ 金泰成译，2008 年出版）。以“文革 / 改革”为背景，聚焦女性精神创伤、自我救赎与身份认同，剖析传统伦理对女性的压制及现代性冲击，获得韩国学界积极评价。

5、《山中少年今何在》（散文，2010/ 金顺珍译），发表于韩国《大山文化》（《대산문화》）2010 年冬季号“东亚文学走向何处”专题。文章通过山中少年诗歌“太阳升起来了 / 太阳落下去了 / 我什么时候才能变好呢”，敏锐批判市场经济引发的物质发展与欲望膨胀问题，引发韩国民众历史共鸣。

6、《春风夜》（短篇，2010/ 朴宰雨、李美玉译），收入韩文版文集《心灵的纽带》（《마음의 유대》，2018）。小说以温情讽喻笔触展现底层生活中制度现实与个体情感的错位，其韩文翻译版本的可读性得到广泛认可。

7、《时间与我们》（散文，2018/ 朴宰雨译），刊于《大山文化》（《대산문화》）2018 年冬季号“韩中日东亚文学特辑”。作品提出“文学创造时光”命题，以创新性时间阐释呼应论坛十年历程，译文与原文形成传播协同。

8、《玫瑰门》（长篇，1988/ 刘素英译）。通过司绮纹、竹西、苏眉三代女性在时代洪流中的生存挣扎，小说彰显了身体觉醒与灵魂悲剧意识，在

韩国获得了学界与读者的双重关注。

2002 至 2023 年间，铁凝的三部长篇小说、三篇短篇小说与两篇散文陆续被译介为韩文。这使得韩国读者得以从多维度理解中国当代社会的变迁现实，体会这位代表性中国当代女性作家的叙事深度与审美境界，及其关于文学、自然与社会的深刻思考。

回顾铁凝作品在韩国二十余年（2002-2023）的译介历程，其出版与传播机制呈现以下特征：其一，在媒介协同性上，文学期刊专号、中短篇选集、论坛文集、出版社书系相互联动，形成了“作家品牌—文本样本—议题场域”的闭环传播链条。其二，在议题演进性上，译介题材路径由乡土/童年递进至都市/官场，再延展至伦理/性别议题，使韩国读者能够从多维视角理解铁凝创作及中国当代文学的整体面貌。其三，在公共介入性上：《逃跑》等译作入选韩国教材，拓展了受众层级，表明文本已进入“公共教育—文化记忆”的传播通道。其四，在现实影响力上，铁凝作品在学术与文化传播领域的影响力较为稳健，未来如能通过主题专号策划、作家深度访谈、读书会活动与校园推广等形式持续发力，其作品在韩国的接受度与社会能见度仍有很大提升空间。

四、学术研究

关于韩国铁凝文学研究现状，王玉在论及铁凝作品海外研究时指出：“进入 21 世纪（……）海外研究相对薄弱，与其国内影响、地位并不相称”（179）。王玉同时肯定了日本、东南亚及英语世界的相关研究，认为：“铁凝小说在日本、东南亚地区各国特别受欢迎，这些地区的研究成果相对多一些，其中日本的研究成果有一定的新意”（183-184）。然而，其研究未及韩国。事实上，至王玉论文发表于 2020 年时，韩国学界关于铁凝的研究已颇为丰硕。自 1997 年以来，相关研究大体经历了三个阶段：介绍与综述（第一阶段）—专题深化（第二阶段）—多元拓展（第三阶段），逐步形成了清晰的研究谱系与问题链。

第一时期介绍与概括期（1997-2008），以朴钟淑与朴宰雨为代表。朴钟淑 1997 年发表有关铁凝的论文“铁凝的散文美学”¹，首次介绍铁凝文学生涯，并从散文美学切入，概括其散文核心主题为“生命力/天真性/得意忘形”，次要主题为“做人之道”，同时总结其散文风格体现为“心灵的牧场”和“思想的表情”两方面。1998 年，她又发表涉及铁凝的一篇论文“中国当代男女小说的异同点：以张洁的《爱是不能忘记的》和李晓的《天桥》为中心”，其中亦论及男作家张贤亮、王朔与女作家谌容、铁凝的小说。²作者重

¹ 参见 朴钟淑：“铁凝的散文美学”，《中国现代文学》12（1997）：181-206。韩文文献信息见参考文献列表。

² 参见 朴钟淑：“中国当代男女小说的异同点：以张洁的《爱是不能忘记的》和李晓的《天桥》为中心”，《中国现代文学》14（1998）：293-316。

点剖析铁凝短篇《四季歌》和《信之谜》的情节建构与人物心理描写特点。其后，朴钟淑将相关论文结集出版专著《从韩国女性视角看中国现代文学》(《한국여성의 눈으로 본 중국현대문학》，2007），使之系统化。

朴宰雨于2008年发表两篇相关论文。其一为在香港用中文发表的“简论中国文人旅韩游记的发展脉络：兼论2000年以后孔庆东、铁凝、詹小洪的旅韩游记”，其中对铁凝《铁凝日记——汉城的事》有较多论述。¹同年，他用韩文发表论文“对当代中国女性的生存条件与命运的深入探索：代表性的知韩派女性作家铁凝”，介绍铁凝作为“知韩派”作家与韩国的深厚关系，并通过其作品探讨当代中国女性的生存条件与命运意识。²朴宰雨首次从学术角度将铁凝创作历程划分为四期（第一期 1975-1985/ 第二期 1986-1996/1990 年代为过渡期 / 第三期 2000-2004/ 第四期 2005 以后），并从时代语境与女性人物书写角度概括各时期代表作的审美与伦理价值。

第二时期专题深化期（2008-2014），以崔银晶为代表，其研究集中于铁凝，并形成系统框架，主要围绕城市 / 性别、罪叙事、女性“生成”、家庭话语等主题展开深度细读。她的七篇论文对这些主题的探索，整理如下：

第一、关于城市与女性：崔银晶在论文“城市与女性：铁凝《永远有多远》和池莉《生活秀》为中心”中，选取铁凝《永远有多远》与池莉《生活秀》进行比较阅读。该研究认为，《永远有多远》通过对“胡同”（象征旧北京）与“世都”（象征新北京）的描写，探寻其中蕴含的文化精神与女性欲望，并具体通过父权制下的“母亲”与“恶女”形象加以表达；而《生活秀》则通过刻画武汉吉庆街的来双扬，展现了作为城市核心精神的小市民坚韧不屈的生活态度。基于此，论文提出了“城市 / 女性为彼此解读机制”的核心观点。³

第二、关于性别特质：论文“1980年代中国女性小说所见性别特质：以张洁、王安忆、铁凝为中心”聚焦“性别特质”，以张洁、王安忆、铁凝的代表作为分析对象，通过检视女性欲望的再现样态，揭示了“母性—欲望”之间的紧张关系。论文指出：张洁的作品虽“追求理想的爱情”，却显露出“女性欲望缺失”的局限；王安忆的作品虽能“发扬母性”，却遮蔽了“女性的性欲望”；对于铁凝的作品，论文探讨了其“母性与女性的性欲望之间”的矛盾问题。⁴

1 参见朴宰雨：“简论中国文人旅韩游记的发展脉络：兼论2000年以后孔庆东、铁凝、詹小洪的旅韩游记”，《情思满江山，天地入沉吟》，张双庆、危令敦编，中国香港：明报出版社，2008年，第13-38页。

2 参见朴宰雨：“对当代中国女性的生存条件与命运的深入探索：代表性知韩派女性作家铁凝”，《大山文化》）夏季号（2008）：74-77。

3 参见崔银晶：“城市与女性：铁凝《永远有多远》和池莉《生活秀》为中心”，《中国现代文学》44（2008）：195-215。

4 参见崔银晶：“1980年代中国女性小说所见性别特质：以张洁、王安忆、铁凝为中心”，《性别与文化》2（2009）：7-29。

第三、有关罪叙事：论文“铁凝的《午后悬崖》小考：从罪叙事的视角”中，分析了小说主角韩桂心向“我”忏悔其童年谋杀同学罪行的主题；论文认为，韩桂心从犯罪到试图解脱罪感的过程，恰恰表明其内心残存的道德意识最终被世俗化、物化的人性所击败，从而揭示了个体处于存在危机与道德意识之间的两难困境，并剖析了此种境况下呈现的人性阴暗面。¹

第四、有关女性“生成”：论文“重读铁凝《玫瑰门》：以女性‘生成’为中心”首先梳理了中国学界对《玫瑰门》研究的代表性观点，将其凝练为四个关键词。随后，借用法国哲学家吉尔·德勒兹（Gilles Deleuze）的“生成”概念重新解读文本，勾勒出司绮纹、竹西、苏眉三代女性人物的三重“生成”形态：司绮纹体现为“坚固分裂线的破裂与重构—男性生成”；竹西体现为“游牧空间的建构：流浪者生成”；苏眉则体现为“分裂的自我的整合：母亲生成”。²

第五，关于家庭话语：崔银晶通过两篇论文探究“家庭话语”，分别是：“中国新时期女性小说中的家庭话语一隅：以铁凝的《大浴女》为中心”和“铁凝小说所见‘家庭’话语”。前者围绕《玫瑰门》《没有纽扣的红衬衫》《笨花》展开论述，指出家庭解体的根源在于父权制意识形态导致的不合理性别认知、家庭秩序以及对“母亲”的过度期待。论文进一步指出，文本通过解构性别化的家庭秩序，借助具有“照料”与“保护”属性的“母亲”形象以及承认女性（母亲）主体性的“儿子”角色，来建构对完整家庭的新想象。³后者聚焦《大浴女》，探讨了家庭解体的具体样态、解体后对家庭和谐的期待如何呈现，并着重凸显了父权意识形态、性别化秩序与对“母亲”的期待三者之间存在的张力。⁴

第六，关于女性欲望：论文“简论铁凝的《永远有多远》：以女性人物的欲望为中心”关注主角白大省渴望改变自我的性格特征，聚焦白大省改变自我的欲望本身，以白大省欲望的演变为考察线索，分析其经历了“‘成为好人’：领土化的表征”、“‘成为西单小六’与成为的失败”以及“‘成为母亲’：顺从性定居主题”这三个阶段性的变化历程。⁵

第三时期多元扩展期（2014-现在），此阶段以朴昶昱、李在福、权莉娜、裴桃任、林佳妍等学者，以及包括中国留学生在内的青年研究者（如硕士研究

1 参见 崔银晶：“铁凝的《午后悬崖》小考：从罪叙事的视角”，《中国小说论丛》35（2011）：445-463。

2 参见 崔银晶：“重读铁凝《玫瑰门》：以女性‘生成’为中心”，《比较文化研究》31（2013）：197-216。

3 参见 崔银晶：“中国新时期女性小说中的家庭话语一隅：以铁凝的《大浴女》为中心”，《比较文化研究》35（2014）：59-78。

4 参见 崔银晶：“铁凝小说所见‘家庭’话语”，《中国小说论丛》44（2014）：291-309。

5 参见 崔银晶：“简论铁凝的《永远有多远》：以女性人物的欲望为中心”，《中国语文学》65（2014）：213-235。

生 En Ha Yoo、林晓青等) 为代表, 他们在不同维度上陆续发表了相关专题论文与学位论文。该时期的研究议题显著扩展, 方法论呈现复合化趋势。现按核心议题梳理主要研究成果如下:

第一, 新历史主义解读: 朴昶昱的论文“铁凝小说《笨花》的新历史主义解读”在学术报告“铁凝小说《笨花》的叙事指向”¹的基础上修订完成。该文首先探讨《笨花》融合“家庭小说”“女性成长小说”与“历史小说”的复合叙事特征, 指出这种创作转向体现了作者从“女性意识”向“历史意识”的迁移。论文强调, 《笨花》的叙事超越了传统革命史观框架, 应置于新历史主义的视域下进行解读。²

第二, 女性主体性再评估: 李在福在论文“铁凝《大浴女》所见女性像”中提出, 铁凝探讨女性主义的核心目的并非旨在解构男性中心主义及父权制意识形态与制度, 而在于探索女性本性的本质与原型。论文分四个层面展开论述: “女性, 或作为隐喻的沐浴”“作为通过仪式的性与‘破碎之心’的悖论”“姐妹情谊的发现与连带的可能性”“女性主体的诞生与人类普遍性感觉”。³

第三, 翻译学研究: 林晓青的硕士论文《铁凝〈七天〉的中韩翻译研究》是首篇专门研究铁凝作品韩译问题的学位论文。该研究在将《七天》译为韩文的基础上, 对照原文分析翻译过程中出现的误译等问题, 归纳其解决方案, 并提炼了相应的翻译原则。⁴

第四, 创伤研究: En Ha Yoo 的硕士论文《铁凝小说所见儿童期精神创伤》, 运用儿童心理学与精神分析学理论, 考察长篇小说《玫瑰门》《无雨之城》《大浴女》及中篇小说《午后悬崖》中童年期精神创伤与成年应对之间的张力, 并提出了“政治社会寓言”与“成长叙事”的双重解读视角。⁵

第五, 症候学阅读: 权莉娜的论文“女性主体生成的形态与其界限: 阅读铁凝《玫瑰门》所见症状”认为, 司绮纹被塑造为在大家庭向核心家庭转型后仍依附于家父长制的角色, 若结合“文革”时期高呼男女平等的时代背景考量, 这一点构成了一种值得解读的症候。论文通过辨析“回归家庭的‘娜拉’、父权的阴影”与“保持距离的女性性”等表征, 揭示了特定口号时代下女性形象的悖论。⁶

1 参见 朴昶昱、白永吉: “铁凝小说《笨花》的叙事指向”, 《韩国中语中文学会 2014 年度春季学术大会》2014: 53-60。

2 参见 朴昶昱: “对铁凝小说《笨花》的新历史主义解读”, 《中国语文论丛》67 (2015) : 389-414。

3 参见 李在福: “铁凝《大浴女》所见女性像”, 《比较韩国学》3 (2017) : 241-263。

4 参见 林晓青: 《铁凝〈七天〉的中韩翻译研究》, 2017 年, 檀国大学, 硕士学位论文。

5 参见 En Ha Yoo: 《铁凝小说所见儿童期精神创伤》, 2020 年, 首尔大学, 硕士学位论文。

6 参见 权莉娜: “女性主体生成的形态与其界限: 阅读铁凝《玫瑰门》所见症状”, 《中国语文论丛》103 (2021) : 161-187。

第六, 生态女性主义比较: Zhang Xidong 的论文“从生态女性主义的角度对韩江和铁凝小说比较研究: 以《素食者》和《哦, 香雪》为中心”和 Yi Min Chen 的硕士论文《韩江与铁凝小说所见生态女性主义比较研究》, 均采用韩江与铁凝作品的文本对读方式, 探讨其在生态女性主义视角下的共性与差异。前者揭示了三位一体的共性: 1) 自觉书写现代化进程中的困惑与期待; 2) 重视文学的社会功能与艺术性; 3) 体现对生态问题与女性问题的反思。同时, 明确指出了差异: 二者在题材内容、创作方法、艺术表现等方面均存在显著不同, 尤其体现为韩江聚焦描绘“变化多样的现代都市世界”, 而铁凝则着力刻画“陈旧沉重的乡村世界”。¹ 后者选取两位作家的多部小说, 从自然与社会双重维度对其文本中的生态女性主义因素进行了比较分析。论文强调了三方面的共识: 1) 在表达生命尊重意识时, 均彰显了对动物主体性的尊重; 2) 在回归自然本质价值层面, 皆借助“植物”意象; 3) 在对抗父权制层面, 均刻画了具抵抗姿态的女性形象。然而, 研究亦辨识出关键分野: 韩江笔下的女主人公倾向于经历由内向外的抵抗, 逐步实现自我身份的觉醒; 而铁凝塑造的女主人公则常在思想上留有传统观念的印记, 其行动却能突破封建束缚, 鲜明地展露其特有的女性气质。²

第七, 家族叙事再统整: 裴桃任与林佳妍的联名论文“铁凝长篇小说《笨花》中的家族叙事解读”对《笨花》给予积极评价, 认为该作使铁凝突破既往“女性主义作家”的单一标签, 标志其创作转型与实验性探索。论文也指出, 小说聚焦父子矛盾与和解、母女纠葛与和解两条主线, 但女性角色多囿于“牺牲者”或“助力者”功能框架, 未能实现命运自主。³

除上述成果外, 另有多项研究将铁凝置于更广阔的女性文学谱系中考察: 如 Qu Yun 的硕士论文《中国当代女性作家小说所见母亲形象与母女关系研究》与安邵珉的硕士论文《2000 年代中国女性主义文学研究: 以性别意识的变化样态为中心》等。前者分析了当代主要女性作家小说中所呈现的母亲形象与母女关系, 并将与男性期待相对立的母亲形象划分为四种类型: 一是“极恶而自私的母亲”, 二是“作为欲望主体的母亲”, 三是“将女儿视为竞争对手的情敌母亲”, 四是“追求社会权力与地位的母亲”。在此基础上, 论文将铁凝小说中的母亲形象归入前两类, 即“极恶而自私的母亲”和“作为欲望主体的母亲”, 并对此进行深入论述。⁴ 后者虽未专门聚焦于铁凝, 但在

1 参见 Zhang Xidong: “从生态女性主义的角度对韩江和铁凝小说比较研究: 以《素食者》和《哦, 香雪》为中心”, 《人文社会》5 (2022): 2989-3001。

2 参见 Chen Yi Min: 《韩江与铁凝小说所见生态女性主义比较研究》, 2024 年, 汉阳大学, 硕士学位论文。

3 参见裴桃任、林佳妍: “铁凝的长篇小说《笨花》里的‘家族叙事’解读”, 《中国知识网络》24 (2024): 41-79。

4 参见 Qu Yun: 《中国当代女性作家小说所见母亲形象与母女关系研究》, 2019 年, 建国大学, 硕士学位论文。

改革开放后女性主义创作的延续中，仍以性别意识的变化为中心，加以考察2000年代的女性主义文学。论文认为，王安忆、残雪、铁凝等1980年代女性主义的代表作家在“解构男权话语权，以女性视角表达女性独特的自我意识与价值”方面发挥了重要作用。¹此外，关于铁凝的相关讨论在一些有主题的学术文章中亦有所提及，此处不再赘述。

五、结语

本文系统梳理“铁凝在韩国”的三重维度——文学交流、译介传播与学术研究，得出以下核心结论。

第一、铁凝在跨境文学交流方面展现出鲜明的机制化推进与示范效应。自20世纪90年代后期至2025年间，铁凝以作家与文学行政者的双重身份，先在个人层面通过《铁凝日记——汉城的事》展开细密而温润的跨文化观察，继而在制度层面与韩方，或与韩、日双方合作，发起并推动“韩中文人大会”“东亚文学论坛”等活动，建立并完善由双边迈向多边的常态化对话机制。此种“创作—活动—平台”的递进式路径，不仅提升了韩中作家之间“同场”与“同题”的讨论密度，也以东亚区域性视角克服了单一民族文学的局限，增强了东亚文学共同体意识。就笔者以韩方桥梁、发起者与参与者的切身观察而言，其在近年东亚语境中的意义不容小觑。

第二，铁凝作品的韩译传播呈现出清晰的阶段性与谱系化特征。自2002年短篇《意外》的韩译刊发起，继以《无雨之城》《大浴女》两部长篇及短篇《逃跑》的连续引介，再至论坛演讲文本的散文化译介与《春风夜》《玫瑰门》新译相继面世，铁凝的作品在韩国形成了“短篇—长篇—选集短篇—论坛散文—又短篇—再长篇”的接力式传播链条。其题材谱系与叙事肌理（乡土—都市—伦理—性别）在韩译语境中层层铺展，使韩国读者得以由点及面把握铁凝与中国当代文学的多重向度。与此同时，这一传播轨迹亦表明：编辑策划、媒介平台（文学期刊/专题专号/论坛文集）与译者群体的持续参与，是维系译介生命力的关键环节。

第三，韩国学界铁凝研究的谱系化与问题意识。以时间序列观之，相关研究大体经历三个阶段：1997-2008年的介绍与概括期、2008-2014年的专题深化期，以及2014年以来的多元拓展期。其间，韩国学界围绕铁凝文本逐步构筑起一条由“散文美学—女性困境—城市/性书写—家庭话语—罪叙事—女性主体生成—生态女性主义—翻译学/传播研究”延展的问题链条，既与中国大陆学界的研究母题形成对话与互证，也在若干议题上提出了具有在地批评锋芒的独到阐释，如以“生成”视角重读《玫瑰门》，以家庭伦理解构切入《大浴女》等。此一研究史表明，当代中国作家在韩国的学术接受，已

¹ 参见 安邵珉：《2000年代中国女性主义文学研究：以性别意识的变化样态为中心》，2021年，釜山大学，硕士学位论文。

由“作家论／作品论”的单点书写，转向“概念—文本—语境”的三位一体式深描与方法自觉。

第四，铁凝的活动在文本与制度层面具有双重意义。在文本层面，铁凝以细密的人性书写勾连起“女性经验—伦理难题—历史记忆”的问题链，并通过日记体的旅韩书写呈现出跨文化观察的细部与温度；在制度层面，其“文化外交型”角色所促成的对话平台，推动了由双边到多边的常态化交流，为东亚文学共同体意识的生成提供了稀缺而持续的实践场域。两者叠加，使“铁凝在韩国”成为观察东亚文学互证与互释的重要镜面，并进一步照见翻译—传播—研究之间的互动与互构机制。

不过，作为对“铁凝在韩国”的首次系统性探索，本文仍存若干不足与有待深化之处。其一，接受史的具体脉络需进一步细化，尤其应补充韩文版的发行与流通数据、读者层面的反馈与分层画像，以及媒体评介的关联性分析。其二，翻译学向度尚可拓展，包括对源语导向与目的语导向的取舍、叙述语体的转化策略、文化专有项的译法谱系等问题之系统梳理。其三，关于“韩中文人大会”与“东亚文学论坛”的机制建构，还需以档案与口述史材料为支撑开展实证性研究。在笔者看来，后续若能推进比较接受研究，将铁凝在韩的接受与日本、越南及英语语圈的接受进行纵横对照，并以“东亚文学论坛”为个案，结合政策文本与媒介史材料，书写一部区域文学交往的制度史，皆为可期的研究路径。

总体而言，尽管本文以“铁凝在韩国”为考察对象，但所呈现者并非单一作家个案的异域回声，而是东亚文学跨境流通的一种可观测形态：活动的制度化承载、文本的跨语际迁移与研究的在地化生成三者相互支撑、彼此校正。正是在此意义上，铁凝及其相关平台为我们提供了理解当代东亚文学互动逻辑的清晰剖面——以文学为媒介，以翻译与研究为桥梁，以论坛为框架。由此出发，关于东亚文学共同体的讨论方可由理念走向经验、由经验走向方法，并最终沉淀为可重复、可检验的学术知识。

Works Cited

安邵珉：《2000年代中国女性主义文学研究：以性别意识的变化样态为中心》，2021年。釜山大学，硕士学位论文。

[안소민. 『2000년대 중국 페미니즘 문학 연구－－젠더의식의 변화양상을 중심으로』, 2021년. 부산대학, 석사학위논문.]

裴桃任、林佳妍：“铁凝的长篇小说《笨花》里的‘家族叙事’解读”，《中国知识网络》24 (2024)：41-79。

[배도임, 임가연.“테닝의 장편소설 『변화 마을 이야기』 의 ‘가족 서사’ 읽기”, 《중국지식네트워크》24 (2024): 41-79.]

Chen Yi Min: 《韩江与铁凝小说所见生态女性主义比较研究》，2024年。汉阳大学，硕士学位

论文。

[진의민 . 《한강과 테닝의 소설에 나타난 에코페미니즘 비교연구》 , 2024년 . 한양대학교 , 석사학위논문 .]

崔银晶：“简论铁凝的《永远有多远》：以女性人物的欲望为中心”，《中国语文学》65 (2014) : 213-235。

[최은정 . “철웅 (鐵凝) 의 영원유다원 (永遠有多遠) 에 대한 소고 -- 여성인물의 욕망을 중심으로 ”, 《중어중문학》 65 (2014): 213-235.]

——：“铁凝的《午后悬崖》小考：从罪叙事的视角”，《中国小说论丛》35 (2011) : 445-463。

[—.“鐵凝의 《午后懸崖》에 대한 소고 -- 죄서사의 관점에서 ”, 《중국소설논총》 35 (2011): 445-463.]

——：“城市与女性：铁凝《永远有多远》和池莉《生活秀》为中心”，《中国现代文学》44 (2008) : 195-215。

[—.“도시와 여성 -- 鐵凝《永遠有多遠》과 池莉의 《生活秀》를 중심으로 ”, 《中国现代文学》 44 (2008): 195-215.]

——：“中国新时期女性小说中的家庭话语一隅：以铁凝的《大浴女》为中心”，《比较文化研究》35 (2014) : 59-78。

[—.“중국 신시기 여성소설에 나타난 가족 담론의 일면 -- 티에닝 (鐵凝) 의 『목욕하는 여인들 (大浴女) 』를 중심으로 ”, 《비교문화연구》 35 (2014): 59-78.]

——：“1980年代中国女性小说所见性别特质：以张洁、王安忆、铁凝为中心”，《性别与文化》2 (2009) : 7-29。

[—.“1980년대 중국여성소설에 나타난 섹슈얼리티 -- 장지예 (张洁), 왕안이 (王安忆), 티에닝 (鐵凝) 의 작품을 중심으로 ”, 《젠더와 문화》 2 (2009): 7-29.]

——：“重读铁凝《玫瑰门》：以女性‘生成’为中心”，《比较文化研究》31 (2013) : 197-216。

[—.“철웅(鐵凝)의 《매괴문(매괴門)》 다시 읽기—인물의 ‘되기’를 중심으로—”, 《비교문화 연구》 31 (2013): 197-216.]

李在福：“铁凝《大浴女》所见女性像”，《比较韩国学》3 (2017) : 241-263。

[이재복 . “티에닝의 『목욕하는 여인들』에 나타난 여성상 ”, 《비교한국학》 3 (2017): 241-263.]

梁勇：“颠覆中的构建——铁凝小说与新时期女性写作”，《文艺评论》5 (2009) : 66-68。

[Liang Yong. “Construction in Subversion: Tie Ning’s Fiction and Women’s Writing in the New Period.” *Literature and Art Criticism* 5 (2009): 66-68.]

林晓青：“铁凝〈七天〉的中韩翻译研究”，2017年。檀国大学，硕士学位论文。

[임효정 . 《鐵凝의 〈七天〉 중 · 한 번역 연구》 , 2017년 . 단국대학교 , 석사학위논문 .]

朴昶昱：“对铁凝小说《笨花》的新历史主义解读”，《中国语文学》67 (2015) : 389-414。

[박창욱. “철옹(鐵凝) 소설 『분화(花)』에 대한 신역사주의적 접근”. 《중국어문논총》 67 (2015): 389-414.]

朴昶昱、白永吉：“铁凝小说《笨花》的叙事指向”，《韩国中语中文学会 2014 年度春季学术大会》（2014）：53-60。

[박창욱, 백영길. “鐵凝 소설『笨花』의 서사적 지향”, 《한국중어중문학회 2014년도 춘계 학술 대회》(2014): 53-60.]

朴宰雨：“对当代中国女性的生存条件与命运的深入探索：代表性知韩派女性作家铁凝”，《大山文化》夏季号（2008）：74-77。

[박재우. “현대 중국여성의 생존조건과 운명에 대한 깊은 천착 : 대표적 지한파(知韓派) 여성작가 티에닝(鐵凝)”, 《대산문화》여름호(2008): 74-77.]

——：“亲历韩中学术、文学与文化交流三十年”，《跨越三十年：中韩民间交流与探索》，韩国中国商会编。北京：中国商务出版社，2023 年，第 179-180 页。

[—. “Thirty Years of Firsthand Experience in Korea-China Academic, Literary, and Cultural Exchanges.” *Crossing Thirty Years: People-to-People Exchanges and Explorations between China and Korea*, edited by Korean Chinese Chamber of Commerce. Beijing: China Commerce Press, 2023. 179-180.]

朴宰雨：“简论中国文人旅韩游记的发展脉络：兼论 2000 年以后孔庆东、铁凝、詹小洪的旅韩游记”，《情思漫江山，天地入沉吟》，张双庆、危令敦编。中国香港：明报出版社，2008 年，第 13-38 页。

[Park, Jae Woo. “A Sketch of the Development of Chinese Literati’s Travel Writing on Korea: On the Travelogues by Kong Qingdong, Tie Ning, and Zhan Xiaohong after 2000.” *Qingsi Man Jiangshan, Tiandi Ru Chenyin*, edited by Zhang Shuangqing and Wei Lingdun. Hong Kong, China: Ming Pao Press, 2008. 13-38.]

朴钟淑：“铁凝的散文美学”，《中国现代文学》12 (1997) : 181-206。

[박종숙. “티에닝(鐵凝)의 산문미학 중국현대문학”, 《中国现代文学》12 (1997): 181-206.]

——：“中国当代男女小说的异同点：以张洁的《爱是不能忘记的》和李晓的《天桥》为中心”，《中国现代文学》14 (1998) : 293-316。

[—. “티에닝(鐵凝)의 산문미학 중국현대문학”, 《中国现代文学》12 (1997): 181-206.]

Qu Yun: 《中国当代女性作家小说所见母亲形象与母女关系研究》，2019 年。建国大学，硕士学位论文。

[곡운. 《중국 당대 여성작가 소설에 나타난 어머니 형상과 모녀 관계 연구》, 2019년. 건국대학교, 석사학위논문.]

权莉娜：“女性主体生成的形态与其界限：阅读铁凝《玫瑰门》所见症状”，《中国语文论丛》103 (2021) : 161-187。

[권리나. “여성의 주체되기 양상과 그 한계 – 『티에닝(鐵凝) 장미문』(玫瑰門)에 나타난 중상 읽기”, 《중국어문논총》103 (2021): 161-187.]

徐河辰等：《心灵的纽带》。首尔：亚洲出版社，2018 年。

[서하진등. 《마음의 유대》. 서울 : 아시아, 2018년.]

铁凝: 《铁凝影记》。石家庄: 河北教育出版社, 1998年。

[Tie Ning. *Tie Ning Yingji*. Shijiazhuang: Hebei Education Press, 1998.]

王玉: “铁凝小说在海外的译介与研究”, 《当代作家评论》2 (2020) : 179-188。

[Wang Yu. “The Overseas Translation and Study of Tie Ning’s Fiction.” *Contemporary Writers Review* 2 (2020): 179-188.]

王志华: 《人类的关爱与生命的体贴——铁凝小说论》, 2006年。山东师范大学, 博士论文。

[Wang Zhihua. *Human Concern and Solicitude for Life: On Tie Ning’s Fiction*. 2006. Shandong Normal University, PhD dissertation.]

闫红: 《铁凝与新时期文学》, 2007年。山东师范大学, 博士论文。

[Yan Hong. *Tie Ning and the Literature of the New Period*. 2007. Shandong Normal University, PhD dissertation.]

Yoo En Ha: 《铁凝小说所见儿童期精神创伤》, 2020年。首尔大学, 硕士学位论文。

[유은하. 《鐵凝 소설에 나타난 아동기 트라우마》, 2020년. 서울대학교, 석사학위논문.]

Zhang Xidong: “从生态女性主义的角度对韩江和铁凝小说比较研究: 以《素食者》和《哦, 香雪》为中心”, 《人文社会 21》5 (2022) : 2989-3001。

[장희동. “에코페미니즘의 관점에서의 한강과 철옹(鐵凝) 소설 비교연구: 《채식주의자》와 《오, 향설》(哦, 香雪)을 중심으로”, 《인문사회 21》5 (2022): 2989-3001.]